



有声读物
Audio Books

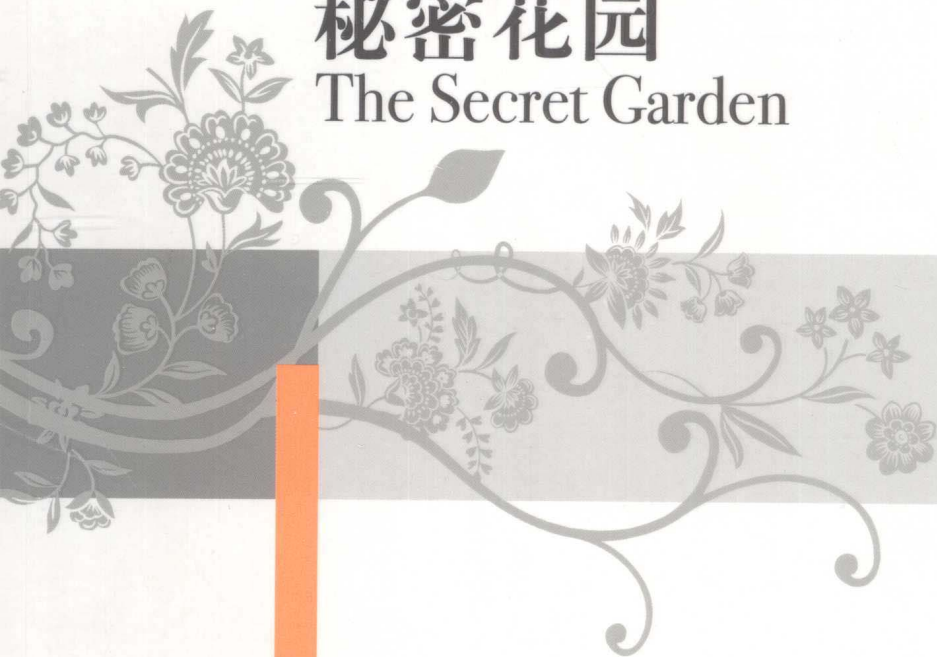
23

世界名著全英简易读物

· 插图典藏版 ·

秘密花园

The Secret Garden



原著 Frances Hodgson Burnett (英)
改写 Malvina G. Vogel (美)



CENGAGE
Learning

大连理工大学出版社

Dalian University of Technology Press

H319.4:I
BNT

23

秘密花园

The Secret Garden

原著 Frances Hodgson Burnett (英)

改写 Malvina G. Vogel (美)

译注 艾臻

插图 Shelley Austin Kaster (美)



CENGAGE
Learning

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



The Secret Garden

Copyright © Playmore Inc., Publishers

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有,盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this reprint edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书英文影印版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号:06-2008 年第 187 号

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园:英文/(英)伯内特(Burnett,F.H.)原

著;(美)沃格尔(Vogel,M.G.)改写.—大连:大连理

工大学出版社,2008.7

(世界名著全英简易读物)

ISBN 978-7-5611-4259-2

I. 秘… II. ①伯…②沃… III. ①英语—语言读物②儿

童文学—长篇小说—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 094432 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: http://www.dulp.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:8.125 字数:105 千字

附件:MP3 光盘一张 印数:1~8000

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷


责任编辑:高颖 责任校对:梁娜

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-4259-2

定价:26.00 元

Preface 前言



学好任何一门外语，都需要进行大量的阅读。由此就要面临选择什么样阅读材料才能做到有的放矢、恰到好处、悦读悦听、事半功倍的问题。世界文学名著，从内容到语言都具有恒久的魅力，展现了绚丽多彩的世界，具有极高的学习与欣赏价值。书中生动具体的形象、曲折有趣的情节，促使读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会，体察人生，不知不觉地得到心灵的钥匙。而名著中语言的美，不仅会给你带来语言学习的提升，更是滋润心田的清泉。

本套丛书为大连理工大学出版社英语综合部于 2007 年 10 月引进世界最著名的图书出版公司之一——美国圣智学习出版集团（原汤姆森出版集团）的系列图书，是目前国内英语图书市场上惟一套最新的插图版世界名著全英简易读物。该套丛书精选 25 本世界经典名著，每本都内容精彩、引人入胜，且多为美国中学、高校课堂或课外指定读物。加之文图穿插的方式，可以使读者更快融入故事情节之中。

针对这套丛书我们请教了多位英语教育界专家，与高校、中学英语老师和同学进行座谈，并在中学生、大学生中进行随机问卷调查，还通



过北京开卷图书信息公司对此系列丛书进行了科学严谨的评估论证,做出了丰富有效的评估论证报告。针对此报告得出的结论,组织了优秀的高校、中学英语教师对每本图书进行了适当改编,使之更贴近中国学生的阅读心理和口味,因此可以非常自豪地说:我们为您奉献了一套您一定满意的好书!

以下几点理由会帮助你对我们的书作出选择:

“悦”读——读图 + 读文——快乐阅读

读图当然是一种轻松的阅读,而图文并茂的英语名著也一定带给你快乐阅读享受。全版面的精致插图大大增加了故事的趣味性,既可帮助你更快、更好地理解文章的内容,又可带领你轻松地融入故事情节的发展。

“悦”听——听音 + 读文——有声阅读

此套丛书可一书多用,以悦听、悦读方式双管齐下,达到事半功倍之效。每本小说均附有由美国专业播音员朗读的MP3光盘,总长度约120分钟,而MP3的设计也方便读者搜寻及反复练习。另外,MP3内容具有丰富的声音表情变化及活泼生动的音效,让你身临其境,陶醉于故事情节中,完全享受阅读的乐趣,英文阅读水平和理解能力自然可随之提升。

悦听,就是愉快地听,将书本合上,放松身心,给自己一点时间进入状态。记得不需要听懂每一个字的意思,只要了解大意即可。悦听最大的好处是训练听力,依照所听到的内

容了解故事情节,而不去依赖文字。

助读——导读 + 注释——顺畅阅读

在认真调查本套丛书所针对的读者阅读水平基础上,精心提炼出文章中的生词、难词及核心词,加以注释,并注上音标及在文中的词性,对那些生僻词随文加注了中文释义,为读者扫清阅读中的障碍。同时为了读者更快地融入故事情节,按出场顺序,对书中的主要人物进行简单介绍,包括人物名称、简单说明、与其他人物之间的关系等。书后还附有迷你词典(Mini Dictionary),将文章中加以注释的词语按字母顺序排列,便于读者记忆。

本套丛书除具备以上特色外,语言程度由易到难,故事情节有简有繁,因此适合多层次英语学习者阅读与欣赏,即不同英语水平的读者都可找到适合自己的那一本。当然您要有点耐心呦!您也可以多选择几本,由浅入深地一本一本读下去,您的成就感就会大增,英语阅读能力也会在不知不觉中得到提升。另外,根据内容我们将这套丛书分成5个系列:“一抹红·风过有情”、“一抹绿·奇妙旅程”、“一抹紫·神秘玄幻”、“一抹蓝·不朽信念”、“一抹橙·斑斓年华”。读者可以依据自己的兴趣与爱好自由选择。

现在,让我们开始“世界名著全英简易读物”听读的快乐体验吧!

大连理工大学出版社英语综合部

2008年4月

Contents

Contents

目录

1. Alone in a New Home
寄人篱下 11
2. Martha
女仆玛莎 25
3. A Ten-Year-Old Secret
一个十年的秘密 37
4. Mysterious Cries
神秘的哭声 47
5. A Rusty Key Opens a Hidden Door!
一把生锈的钥匙打开了
那扇暗门! 59
6. New Life in the Garden
花园里的新生活 71
7. Dickon
迪肯 81
8. A Sad and Lonely Uncle
孤独又忧郁的叔叔 95
9. A Secret Meeting
秘密会面 105
10. Colin, the Young Rajah
小王子科林 121



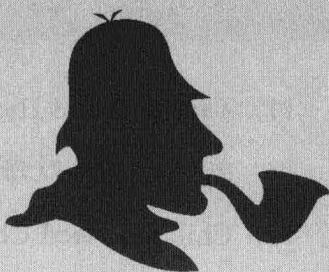
Contents

Contents

目 录

11. Tantrums and Hysterics
勃然大怒与歇斯底里 139
12. Children Need Children
孩子需要孩子 157
13. Visitors for Colin
科林的客人 163
14. "I Shall Live Forever!"
“我会永远活下去!” 171
15. A Wonderful, Magical Day
美妙而神奇的一天 179
16. Play-Acting
演戏 201
17. A Mother Is Watching
母亲正在注视着他 213
18. "In the Garden!"
“花园里的团聚!” 225





About the Author

Born in 1849, Frances Hodgson was from a wealthy English family. The death of her father and failure of the family business made the Hodgsons move to an American uncle's log cabin in rural Tennessee. Here Frances learned to love nature and gardening.

Frances loved to make up stories. As a teenager, she began writing them down and selling them to magazines in England and in America.

After she married Dr. Swan Burnett and had two sons, Frances continued to write, gaining fame and wealth.

Although Frances started by writing stories for adults, her friend, Louisa May Alcott, author of

Little Women, encouraged her to write for children.

Little Lord Fauntleroy, her first children's novel, *A Little Princess*, and *The Secret Garden* have stayed in print for almost a century.

Frances spent her later years in New York being a “fairy grandmother” to her grandchildren. This, she said, was “much better than being a fairy godmother.”

Just before her death at age 74, Frances Burnett said, “With the best that was in me I have tried to write more happiness into the world.”

Generations of readers have found that happiness.





People You Will Read About

Mary Lennox: an orphan who is an unattractive and nasty-tempered girl went off to his uncle and took place great changes in the secret garden

Mary's father: an official of the British Government ruling India

Mary's mother: who had been concerned only with going to parties with her friends

Ayah: the Indian nurse who obeyed Mary's orders and gave the child everything she wanted except love

Mrs. Medlock: a tall, stout, beak-nosed woman who is the housekeeper to Mr. Archibald

Archibald Craven: Mary's uncle, the master of the secret garden, a fairly young man who was born with a crooked back



Mrs. Craven:	Mr. Craven's wife, a pretty young thing who truly loved her husband and the garden
Martha Sowerby:	a common Yorkshire girl who is the servant of Mary
Ben:	an old lonely gardener who leaves to take care of Mrs. Craven's roses in the secret garden
Robin:	Ben's bird with a bright red breast that likes Mary and helps her open the hidden door
Dickon Sowerby:	Martha's brother who is a red-headed boy like a angel
Colin Craven:	Mr. Craven's son who is a thin and sick boy
Dr. Craven:	Colin's doctor
Susan Sowerby:	Martha and Dickon's mother who has extensive love and large wisdom



She Was an Orphan Now.

Chapter 1

Alone in a New Home

Ten-year-old Mary Lennox sat in the **plush** carriage with her hands folded tightly in her **lap** and her lips pressed together in an angry **scowl**. She was an **orphan** now, on her way to live with a rich uncle in England.

Mary's black dress and black hat made her look paler, thinner, and more **sickly** than she actually was. But Mary didn't care how she looked. Why should she? Her parents never did. They were dead now, dead from the terrible cholera (霍乱) **epidemic** that had spread throughout India, the hot country in Asia where Mary

plush /plʌʃ/ adj. 长毛绒做的, 豪华的
lap /læp/ n. (坐时的)大腿前部, 膝盖, 舔
scowl /skaʊl/ n. 愁容, 怒容

orphan /'ɔ:fən/ n. 孤儿
sickly /'sikli/ adj. 有病的, 苍白的
epidemic /epi'demik/ n. 流行, 流行病



had been born and where she had been living for all of her ten years.

Her father, an official of the British Government ruling India, had always been too busy with his work to care about Mary. And her mother, who had never wanted a child in the first place, had been concerned only with going to parties with her friends.

Mary had been raised by her **Ayah**, the Indian nurse who obeyed her orders and gave the child everything she wanted except love. The result was that Mary Lennox was a selfish, **spoiled** little girl whose **tantrums** got her her own way with everything she wanted.

But now, the tall, **stout**, beak-nosed (鹰钩鼻) woman who sat opposite Mary in the carriage as it **rumbled** over the darkness of the English **moor** had no intention of giving the child everything she wanted. As housekeeper to Mr. Archibald Craven, the girl's wealthy uncle and only relative, Mrs. Medlock was not bothered at all by the girl's angry frowns and



ayah /'aia/ n. 女仆, 奶妈

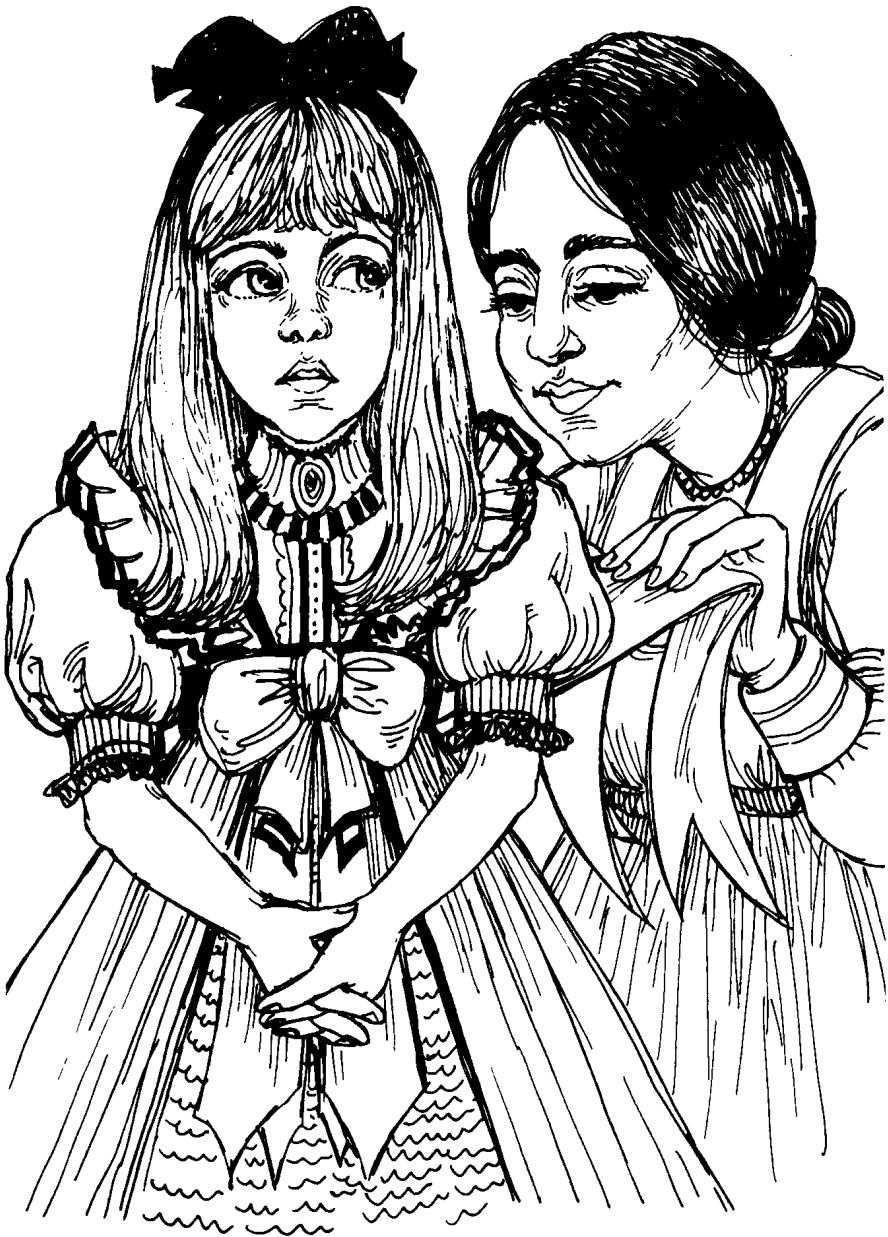
spoiled /spɔild/ adj. 宠坏的, 溺爱的

tantrum /'tæntɹəm/ n. 发脾气, 发怒

stout /staut/ adj. 结实的, 矮胖的

rumble /'rʌmbl/ v. 隆隆声, 辘辘行驶

moor /muə/ n. 沼地, 荒野



Raised by Her Ayah



scowls, or by her refusal to talk.

Mrs. Medlock was simply following her master's orders—to go to London to meet the ship on which Mary was traveling to England in the care of a poor **clergyman**. However, she didn't expect the warning that Reverend Crawford gave her.

“My family took care of the child until we could arrange to bring her here. But I have to warn you, Mary's a difficult child to manage. Our own five children found her so disagreeable, they began calling her **Mistress Mary, Quite Contrary, after the rhyme.**”

Now, as Mrs. Medlock looked at Mary, she felt a **flicker** of pity for the child who had been **orphaned** at such a young age, and she decided she'd better prepare her for what to expect. So she asked, “Did your mother or father ever speak to you about Misselthwaite or about your uncle?”

“No! My parents never spoke to me about anything. They never had time.”



clergyman /'kle:dʒɪmən/ n. 牧师, 教士

mistress /'mɪstrɪs/ n. 主妇, 女主人

rhyme /raɪm/ n. 押韵, 押韵的词

flicker /'fɪkə/ n. 闪光, 颤动

orphan /'ɔ:fən/ v. 使成孤儿